

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BCA Französische Literatur

Personale Informationsmittel

Georges BRASSENS

Chansons

EDITION

21-4 *Die Chansons* : Französisch - Deutsch / Georges Brassens.
Hrsg. und aus dem Französischen übertragen von Gisbert Haefs. - 1. Aufl. - [Wien] : Mandelbaum-Verlag, 2021. - 639 S. ;
25 cm. - ISBN 978-3-85476-990-3 : EUR 48.00
[#7776]

Der Rezensent sah Ende September 2021 in der Pariser Métro Werbepunkte für eine Erinnerungsveranstaltung an den französischen Chansonier Georges Brassens,¹ dessen Geburts- und Todestag im Oktober 2021 gedacht wird: geboren am 22. Oktober 1921 in Sète, ist er mit 60 Jahren am 29. Oktober 1981 in Saint-Gély-du-Fesc in der Nähe von Montpellier verstorben. Diese Daten hatte der Rezensent natürlich nicht parat, obwohl Brassens unter den Musikern seiner Wahl im übertragenen Sinn ein *pilier de cabaret* ist, hat er seine Chansons doch zum ersten Mal Mitte der 1960er Jahre bei einem französischen Freund in Toulouse kennengelernt und hört sie heute noch häufig, zugegebenermaßen aus Bequemlichkeit von CDs und nur ausnahmsweise von den originalen LPs bzw. von der zweiteiligen Kassettenausgabe² von Philips für die ***Chansons de 1952 à 1956*** bzw. ***Chansons de 1956 à 1961*** mit Abdruck der französischen Texte und einer Einführung von René Fallet (1927 - 1983),³ deren LPs weiterhin aufzulegen

¹ https://www.lemonde.fr/culture/article/2021/10/13/un-centenaire-tout-en-spectacles-disques-et-livres_6098142_3246.html [2021-12-09; so auch für die weiteren Links].

² In der Kasette hat sich auch ein vergilbter Ausschnitt mit dem Nachruf erhalten: ***Anarchist und Atheist*** : zum Tode von Georges Brassens / Wolfgang Sander. // In: Frankfurter Allgemeine. - 1981-11-02, S. 21 : III.

³ Auf seinem Roman ***La grande ceinture*** basiert der 1957 gedrehte Film, den einzige, in dem Brassens aufgetreten ist: ***Porte des lilas*** / un film de René Clair ; avec Pierre Brasseur, Georges Brassens, Henri Vidal ... ; adaptation, scénario et dialogues: René Clair d'après le roman "La grande ceinture" de René Fallet ; musique: Georges Brassens ; directeur de la photographie: Robert LeFebvre. - Paris : Coin de Mire Cinéma, [2018]. - 1 Blu-Ray-Disc, 1 DVD-Video (98 min) : schwarz-

und durch danach veröffentlichte LPs für die späteren Chansons zu ergänzen sind.

Brassens, der während des Zweiten Weltkrieges als Zwangsarbeiter in Deutschland war, ist in diesem Land später nie aufgetreten, anders als Barbara,⁴ und der Rezensent mag nicht entscheiden, welche deutsche Fangemeinde der beiden die größere ist, selbst wenn Brassens Vorbild für einige deutsche Liedermacher war.⁵ Seine Wirkung ist vor allem an seine Texte gebunden, die man aber nur mit guten Französischkenntnissen genießen kann. Es ist Gisbert Haefs, der vor allem als Übersetzer aus dem Englischen hervorgetreten ist,⁶ zu danken, daß er bereits seit Mitte der 1990er Jahren sämtliche Texte von Brassens dessen deutschen Hörern und Lesern, die des Französischen nicht oder nur unzureichend mächtig sind, nähergebracht hat. Diese Übersetzungen erschienen damals bei Zweitausendeins in mehreren Auflagen in Bänden im Format 25 x 21 cm, wobei die Breite nicht unbedingt der Textmenge geschuldet war - entsprechend breit sind die unbedruckten Ränder - sondern weil ein zweiter Band mit Partituren dieses Format erforderte.⁷

weiß, Bild: 16:9, Ton: DD 2.0 ; 12 cm + 1 Beiheft (12 Seiten), 1 Filmplakat, 6 Postkarten. - Wie Haefs in seiner Einleitung schreibt (S. 10), verfaßte Brassens für diesen Film einige Chansons. Daß er „sich aber nie wieder als Darsteller (versuchte)“, war sicher eine gute Entscheidung, wie der Rezensent sich erinnert, der den Film damals angeschaut hat. - Gleichfalls aus dem Vorwort erfährt man (S. 12), daß Brassens Fallet das Manuskript eines seiner Chansons schenkte. - Es gibt eine dreibändige Ausgabe seine Handschriften: **Les manuscrits de Brassens** / éd. établie et commentée par Alain Poulanges ... - Paris : Les Éditions du Textuel. - 31 cm. - ISBN 2-84597-038-2. - 1. Chansons. - 2001. - 135 S. - 2. Brouillons et inédits. - 2001. - S. 139 - 230. - 3. Commentaires et transcriptions. - 2001. - S. 237 - 319.

⁴ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Barbara>

⁵ „Peter Blaikner, Liedermacher und selbst Interpret von Brassens' Chansons“ hat 1989 bei Suhrkamp eine zweisprachige Auswahlgabe vorgelegt: **Ich bitte nicht um deine Hand** : Chansons / Georges Brassens. Hrsg. und aus dem Französischen übersetzt von Peter Blaikner. [Mitarb.: Gabriele Blaikner und Michael Korth]. - Erstausg., 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp-Verlag, 1989. - 150 S. : Ill. ; 18 cm. - (Suhrkamp-Taschenbuch ; 1632). - ISBN 3-518-38132-6. - Das Zitat von S. [2].

⁶ Etwa mit dem jüngst in **IFB** besprochenen Band **1984** / George Orwell. Aus dem Englischen übers. von Gisbert Haefs. Nachwort von Mirko Bonné. - München : Manesse-Verlag, 2021. - 442 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: Nineteen eigthy four <dt.>. - ISBN 978-3-7175-2528-8 : EUR 22.00 [#7269]. - Rez.: **IFB 21-2** <http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10818>

⁷ **Chansons** : das Gesamtwerk / George Brassens. Übertr. von Gisbert Haefs. - Deutsche Erstausgabe. - Frankfurt am Main : Zweitausendeins [u.a.]. - 25 cm. - Einheitssacht.: Poèmes et chansons <dt.>. - ISBN 3-86150-123-6. - Texte : französisch und deutsch. - 1. Aufl. - 1996. - 801 S : Ill. - Partituren. - 1. Aufl. - 1996. - 265 S : überw. Noten. - Weitere Auflagen 1997 und 2000.

Daß der Wiener Mandelbaum-Verlag, dessen Programm mit mehreren Publikationen zur französischen Literatur und Kultur aufwartet,⁸ aus Anlaß des Jubiläums die Übersetzung von Haefs erneut auf den Markt bringt, und zwar nicht - wie man hätte erwarten können - als simplen Wiederabdruck, sondern mit vielfach wesentlich veränderten Übersetzungen,⁹ ist sehr zu begrüßen. Weggefallen sind bedauerlicherweise die in der alten Ausgabe enthaltenen Texte von Gedichten anderer Autoren, die Brassens vertont und aufgenommen hatte, mit der Begründung, daß sie zwar „zu seinem akustischen Œuvre, nicht jedoch in einen Band seiner Texte (gehören)“ (*Editorische Notiz*, S. 6). Man merkt das daran, wenn man die nach den 15 kanonischen LPs/CDs¹⁰ geordneten Texte in beiden Ausgaben vergleicht. Auch das Vorwort von Haefs *Über Brassens* (S. 7 - 15), das das frühere *Nachwort* (S. 779 - 783) ersetzt, ist weitgehend neu formuliert und thematisiert u.a. die Probleme einer adäquaten Übersetzung. Der neue Band mit seinem angenehm schlanken Format und mit Fadenheftung enthält im *Anhang* eine *Diskographie*, die leider gegenüber der früheren (S. 789 - 797) wesentlich abgespeckt ist, sowie eine gleichfalls eingedampfte *Bibliographie* (S. 635; damals S. 786 - 787).¹¹ Ein Register bietet den Zugriff auf die deutschen und französischen Titel der *Chansons* (S. 636 - 639).

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11200>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11200>

⁸ So etwa *Das große Wörterbuch der Kochkunst* / Alexandre Dumas ; aus dem Französischen von Veronika Berger ; hrsg. von Veronika Berger und Michael Baiculescu. - [3. Auflage, revidierte Ausgabe]. - Wien [u.a.] : Mandelbaum-Verlag, 2019. - 676 S. : Ill. ; 25 cm. - ISBN 978-3-85476-855-5 : EUR 48.00.

⁹ Bspw. *La mauvaise réputation* (S. 18/19 bzw. 14/17), *Brave Margot* (S. 48/51 bzw. 56/59), *L'orage* (S. 190/83 bzw. S. 240/45)

¹⁰ Inhaltsverzeichnis demnächst unter: <https://d-nb.info/1233222430>

¹¹ Dort auch der Hinweis auf ein Gesamtausgabe, die nicht nur die Chansons enthält: *Œuvres complètes* : chansons, poèmes, romans, préfaces, écrits libertaires, correspondance / Georges Brassens. Éd. établie, présentée et annotée par Jean-Paul Liégeois. Prologue de Jacques Prévert. - [Paris] : Le Cherche Midi, 2007. - 1584 S. : Ill. - (Voix publiques). - ISBN 978-2-7491-0834-6. - Ganz neu: *Dictionnaire Georges Brassens* : de Abélard à Zanzibar / Renaud Nattiez. - Paris : Champion, 2020. - 460 S. : Ill. , 21 cm. - (Champion les dictionnaires). - ISBN 978-2-38096-012-9.